

ЖУЗЕ ЭДУАРДУ
АГУАЛУЗА

JOSÉ EDUARDO
AGUALUSA

[р. 1960]. Ангольский писатель, журналист. Пишет на португальском языке. Лауреат премии Ревеласау Сонангола [1989], Главной литературной премии португальского радио и телевидения [1996], Главной премии Португальского союза писателей [1999], премии газеты *Индепендент* в номинации *Иностранная художественная литература* [2004], Дублинской Международной литературной премии [2017].

Автор романов *Заговор* [*A Conjura*, 1989], *Иностранец в Гоа* [*Um estrangeiro em Goa*, 2000], *Женщины моего отца* [*As Mulheres de Meu Pai*, 2007], *Общая теория забвения* [*Teoria Geral do Esquecimento*, 2012], *Королева Жинга* [*A Rainha Ginga*, 2014; рус. перев. 2017] и др., сборников рассказов *Потерянные границы* [*Fronteiras Perdidas*, 1999], *Каталог теней* [*Catálogo de Sombras*, 2003], *Практический курс левитации* [*Manual Prático de Levitação*, 2005] и др. В *ИЛ* опубликован его роман *Продавец прошлого* [2013, № 2] и рассказ *Тень мангового дерева* [2019, № 1].

Перевод романа *Креольская нация* выполнен по изданию *Nação Crioula* [LISBOA: QUETZAL EDITORES, 1997].

БАРВАРА
АЛЕКСАНДРОВНА
МАХОРТОВА

Переводчик с португальского. Магистр филологического факультета Лиссабонского университета. Преподаватель кафедры португальского языка МГЛУ. Стипендиат Института Камозэнса.

В ее переводах опубликованы стихотворения бразильских поэтов-романтиков XIX века и роман ангольского писателя Ж. Э. Агуалузы *Королева Жинга*. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы рассказы М. Коуту [2018, № 8] и Ж. Э. Агуалузы [2019, № 1].

ДАН ПАГИС

[1930—1986]. Поэт, литературный критик, исследователь еврейской поэзии Средневековья и Ренессанса.

Автор монографий *Светская поэзия и поэтика Моше ибн Эзры и его современников* [1971], *Новаторство и традиция в светской поэзии на иврите: Испания и Италия* [1976] и др., книг стихов *Солнечные часы* [1959], *Поздний досуг* [1964], *Метаморфозы* [1970], *Мозг* [1975], *Синонимы* [1982], *Последние стихи* [1987, издана посмертно]. В *ИЛ* были опубликованы переводы его стихов [2007, № 5; 2019, № 5; 2020, № 5] и прозаических миниатюр *Отец* [2020, № 9].

**НИКИТА
ЛЬВОВИЧ
БЫСТРОВ**

[р. 1966]. Переводчик с иврита, кандидат филологических наук, доцент Уральского Федерального университета.

**МАТЕЙ ВИШНЕК
МАТЕИ VIȘNIEC**

[р. 1956]. Румынский драматург, поэт, прозаик, журналист. Пишет по-французски и по-румынски. Работает на Международном французском радио. Лауреат многих премий, в том числе премий за драматургию Румынской академии [1998], Европейской премии за деятельность в целом Общества театральных авторов и композиторов Франции [2009], призера Авиньонского театрального фестиваля [1996, 2008, 2009]. Награжден национальным орденом Румынии *За верную службу* в классе *Гранд-офицер* [2016].

**ЭМИЛИО
КАРБАЛЬИДО
EMILIO CARBALLIDO**
[1925–2008]. Мексиканский драматург, получивший мировое признание, театральный педагог, режиссер, сценарист, либреттист. Основатель и главный редактор театрального журнала Мексики *Трамойя*.

Публикуемые стихотворения в прозе взяты из книги *Все стихотворения [Коль га-шифим. Иерусалим: Гоцаат га-кибуц Га-меухад вемосад Бялик, 2009]*.

В *ИЛ* в его переводе опубликован цикл прозаических миниатюр Дана Пагиса *Отец* [2020, № 9].

Автор пьес *Последний Годот* [*Le dernier Godot*, 1996]; *Изломы Чорана, или Парижская мансарда с видом на смерть* [*Les detours Cioran ou Mansarde Paris avec vue sur la mort*, 2008], *Слово “прогресс” из уст моей матери звучало ужасно фальшиво* [*Le mot progr s dans la bouche de ma m re sonnait terriblement faux*, 2009] и др.

На русском языке вышли пьесы *Кони под окном* [2009], *Машина «Чехов»* [2009], *Считай, что ты – Бог* [2009], *Замечательное путешествие медведей панда, рассказанное саксофонистом, у которой была подружка во Франкфурте* [2010] и др., а также роман *Синдром паники в городе огней* [2012]. В *ИЛ* печатались его *Сценки для театра* из сборника *Считай, что ты – Бог* [2009, № 4], романы *Господин К. на воле* [2014, № 3] и *Торговцу зачинами романов* [2017, № 1], роман-эссе *Превентивный беспорядок* [2019, № 12], новелла *Любовные письма китайской принцессе* [2014, № 12], эссе *КОВИД, или Когда человек превращается в мутанта* [2020, № 12].

Публикуемые рассказы взяты из сборника *Последние дни Запада* [*Ultimele zile ale Occidentului*. EDITURA POLIROM, 2018].

Автор пьес *Промежуточная зона* [*La zona intermedia*, 1948], *Росальба и семья Льяверос* [*Rosalba y los Llaveros*, 1950], *Маленький день ярости* [*Un pequeño día de ira*, 1960], *Я тоже говорю о розе* [*Yo también hablo de la rosa*, 1984; рус. перев. 2010], *Роза с двойным ароматом* [*Rosa de dos aromas*, 1985; рус. перев. 2010], *Привередливая жизнь* [*La caprichosa vida*, 1988]. В *ИЛ* опубликована его пьеса *Ориноко* [2019, № 6].

Пьеса *В тот день, когда сбежали львы* [*El día que se soltaron los leones*] взята из сборника *Teamp* [*Teatro*. MEXICO: FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, 2003].

АЛЕКСЕЙ
ВИКТОРОВИЧ
ГРИШИН
[р. 1948]. Эссеист, поэт
и переводчик с испан-
ского.

НАТАЛИЯ
ГЕННАДИЕВНА
ВАСИЛЬЕВА
Переводчик с венгер-
ского и немецкого язы-
ков. Лауреат премии
Инолиттл [2009].

ПЕТЕР БИКСЕЛЬ
PETER BICHSEL
[р. 1935]. Швейцарский
прозаик, почетный док-
тор Базельского уни-
верситета. Лауреат мно-
гих литературных пре-
мий, в том числе *Грун-
пы 47* [1965], кантона
Берн [1978], имени Гот-
фрида Келлера [1999],
Кассельской за гротеск-
ный юмор [2000], Боль-
шой премии имени
Шиллера [2012].

БОДО ХЕЛЛЬ
BODO HELL
[р. 1943]. Австрийский
прозаик, эссеист, сценар-
ист. Лауреат литера-
турных премий имени
Эриха Фрида [1991], го-

Составитель и один из авторов книги эссе-раз-
мышлений *Три каравеллы на горизонте*, в кото-
рой успели принять участие Мераб Мамардашви-
ли и Александр Мень.

Автор сборника стихов *Окно* [2009]. В его пере-
воде опубликованы пьесы Э. Карбальидо, рома-
ны *Возвращение Эмануэла* К. Агиара [2004; совме-
стно с Н. Константиновой], *Пешка в воскресенье*
Ф. Умбрала [2008; совместно с Н. Константино-
вой], *Шепот женщины-кита* А. Куэто [2013], эс-
се О. Паса. В *ИЛ* в его переводе опубликован ро-
маны Х. Льямасареса *Слезы Сан-Лоренсо* [2019,
№ 4] и Э. Серны *Сеньорита Мексика* [2019, № 6].

В ее переводе с венгерского публиковались новел-
лы М. Бабича, Й. Е. Тершанского, с немецкого —
новеллы Э. Кестнера, А. Мушга, *Сказка о Рейне и*
мельнике Бегколёсе К. Брентано и др. В *ИЛ* напеча-
таны ее переводы рассказов Р. Леттау, Х. Блумен-
берга, К. И. Тиса [1994, № 9], Г. Фрайтага [2002,
№ 7], Л. Квилт [2013, № 4], эссе Г. Гессе [2004,
№ 10], пьесы Х. М. Энциенсбергера *Долой Тёте!*
Объяснение в любви [2009, № 8], стихов Х. М. Эн-
ценсбергера [2010, № 9], фрагментов книги
В. Фольда *Энциклопедия фальсификаций* [2013,
№ 4] и Х. М. Энциенсбергера *Большая смута* [2018,
№ 6] и др. Составитель и переводчик литгидов *Не-
мецкая эссеистика* [2015, № 12] и *Австрия в ми-
ниатюрах* [2020, № 1].

Автор сборников коротких рассказов *На самом*
*деле фрау Блум хотела бы познакомиться с молоч-
ником* [*Eigentlich möchte Frau Blum den Milchmann*
kennenlernen, 1964], *Истории для детей*
[*Kindergeschichten*, 1969], *В городе Париже* [*Zur*
Stadt Paris, 1993], *Стол – это стол* [*Ein Tisch ist ein*
Tisch, 1995], *Декабрьские истории* [*Dezemberge-
schichten*, 2007] и др., а также эссе и около тысячи
журнальных колонок. В *ИЛ* публиковались его
рассказы [2008, № 5] и подборка журнальных ко-
лонок [2015, № 12].

Перевод публикуемого текста выполнен по изда-
нию *О Боге и мире* [*Über Gott und die Welt*.
FRANKFURT AM MAIN: SUNRKAMP, 2009].

Автор сборников рассказов, эссе, в том числе
“Линия 13А” [*“Linie 13A”*, 1983], *Национальный*
костюм: Долг [*Tracht: Pflicht*, 2003], *Святые по-
мощники* [*Nothelfer*, 2010], *Городская летопись*
[*Stadtschrift*, 2015]. В *ИЛ* опубликовано его про-
изведение *нет, мы не сдадимся, мы опять начнем*
сначала [2020, № 1].

рода Вены [1999], Домов литературы [2003], имени Кристины Лавант [2017] и др.

ХАНС МАГНУС ЭНЦЕНСБЕРГЕР
HANS MAGNUS ENZENSBERGER
 [р. 1929]. Немецкий поэт, эссеист, переводчик. Лауреат немецких и международных премий, в том числе имени Бюхнера [1963], имени Генриха Бёлля [1985], имени Генриха Гейне г. Дюссельдорфа [1998], датской премии имени Зоннинга за вклад в европейскую культуру [2010], премии имени Франка Ширмахера [2015].

АНДРЕАС ТАЛМАЙР
ANDREAS THALMAYR
 Немецкий литературовед, переводчик, прозаик и поэт. Обладатель литературных премий.

РАЙНХАРД П. ГРУБЕР
REINHARD PETER GRUBER
 [р. 1947]. Австрийский прозаик, эссеист, драматург. Лауреат литературной премии города

Перевод публикуемого текста выполнен по изданию *Вознесение* [Auffahrt. GRAZ-WIEN: LITERATURVERLAG DROSCHL, 2019].

Автор сборников стихов, книг эссе, пьес, романа *Короткое лето анархии* [Kurze Sommer der Anarchie, 1972], поэмы *Гибель “Титаника”*. Комедия [Der Untergang der Titanic. Eine Komödie, 1978], а также книг *Хаммерштайн, или Своеволие*. *Немецкая история* [Hammerstein oder der Eigensinn. Eine deutsche Geschichte, 2008] и др. В *ИЛ* печатались его стихи [1960, № 10; 2003, № 9; 2004, № 11], эссе [1994, № 9; 1995, № 6; 1997, № 9; 2015, № 10, № 12], пьесы *Племянник Вольтера* [1998, № 7] и *Долой Гёте! Объяснение в любви* [2009, № 8], интервью и стихи [2010, № 9], рассказы *Жуткие чудодети* [2013, № 4], круглогодичный календарь *Kilroy was here* [2017, № 1], фрагменты книги *Большая смута* [2018, № 6].

Автор популярного путеводителя *Водяной знак поэзии* [Wasserzeichen der Poesie, 1985], а также пособий *Лирика достала! Первая помощь отчаявшимся читателям* [Lyrik nerot! Erste Hilfe für gestreifte Leser, 2003], *Говори прямо. Краткий курс немецкого для немцев, австрийцев, швейцарцев и всех других ино- и соплеменников* [Heraus mit der Sprache. Ein bisschen Deutsch für Deutsche, Österreicher, Schweizer und andere Aus- und Inländer, 2005], *Уроки письма для вечно начинающих*. *Краткий курс* [Schreiben für ewige Anfänger. Ein kurzer Lehrgang, 2018].

Перевод публикуемого текста выполнен по изданию *Из воспоминаний Адама и Евы. По мотивам произведений Марка Твена в пересказе Андреаса Талмайра, он же Ханс Магнус Энциенсбергер* [Mark Twain. Aus den Erinnerungen von Adam und Eva. Ziemlich eingedeutscht von Andreas Thalmayr alias Hans Magnus Enzensberger. MÜNCHEN: CARL HANSER VERLAG, 2019].

Автор романов, пьес, эссе, мюзиклов, киносценариев, в том числе *Из жизни семьи Хёдльмосеров*. *Штирийский роман с ремарками* [Aus dem Leben Hödlmosers. Ein steirischer Roman mit Regie, 1973], *Родина – это там, где стонет сердце*. *Ранняя проза 1969–1978 гг.* [Heimat ist, wo das Herz weh tut. Frühe Prosa 1969–1978, 2000], *Штирия* [Steiermark. 2002], *Думать иначе* [Anders Denken, 2020], а так-

Грац [1975], премии Федеральной земли Штирия [1982], Государственной премии Австрии по литературе [2002] и др.

же поэтического сборника *Два раза по сто стихов против стихов* [*Zweimal hundert Gedichte gegen Gedichte*, 2004]. В *ИЛ* опубликованы отрывки его книги *Просто есть! Поваренная книга на тяжёлые времена* [2020, № 1].

Перевод публикуемого текста выполнен по изданию *365 дней* [*365 Tage*. GRAZ-WIEN: LITERATURVERLAG DROSCHL, 2019].

КИЛЕЗ МОР

KILEZ MORE
[р. 1988]. Австрийский рэпер.

Автор музыкальных альбомов *Статус кво* [*Status Quo*, 2011], *Рэволюция* [*Raprevolution*, 2013], *Алхимик* [*Alchemist*, 2017], *Голос мира* [*Voice of Peace*, 2019].

МОРГЭН

MORGAINÉ
Австрийский автор и исполнительница песен.

Выпустила музыкальные альбомы *Мы едины* [*Wir sind eins*, 2015], *Нирмана* [*Nirmana*, 2018], *Сила света* [*Leuchtkraft*, 2021].

ЭОН

ÄON
[р. 1991]. Австрийский рэпер.

Автор музыкального альбома *Гор* [*Horus*, 2020]. Публикуемая песня была впервые исполнена на музыкальном фестивале *Pax Terra Musica* в 2019 г.

**АЛЕКСАНДР
ЯКОВЛЕВИЧ
ЛИВЕРГАНТ**

[р. 1947]. Литературовед, переводчик с английского, кандидат искусствоведения. Лауреат премий *Литературная мысль* [1997] и *Мастер* [2008], обладатель почетного диплома критики *зоИЛ* [2002].

Автор книг *Редьярд Киплинг* [2011], *Сомерсет Моэм* [2012], *Оскар Уайльд* [2014], *Филдджеральд* [2015], *Генри Миллер* [2016], *Вирджиния Вулф: «Моменты бытия»* [2019], *Пелем Гренвилл Вудхаус. О пользе оптимизма* [2021]. В его переводе издавались романы Дж. Остен, Дж. К. Джерома, И. Во, Т. Фишера, Р. Чандлера, Д. Хэммета, Н. Уэста, У. Тревора, П. Остера, И. Б. Зингера, повести и рассказы Г. Миллера, Дж. Апдайка, Дж. Тербера, С. Моэма, П. Г. Вудхауса, В. Аллена, эссе, статьи и очерки С. Джонсона, О. Голдсмита, У. Хэзлитта, У. Б. Йейтса, Дж. Конрада, Б. Шоу, Дж. Б. Пристли, Г. К. Честертона, Г. Грина, а также письма Дж. Свифта, Л. Стерна, Т. Дж. Смоллетта, Д. Китса, В. Набокова, дневники С. Пипса и Г. Джеймса, путевые очерки Т. Дж. Смоллетта, Г. Грина и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

ДЮЛА КРУДИ
KRÚDY GYULA
[1878–1933].

Венгерский писатель и журналист. Лауреат венгерской литературной

Автор 60 романов. Среди них *Французский замок* [*Francia kastély*, 1912], *Аноним* [*N. N.*, 1920], *Чистилище* [*Purgatórium*, 1933], *Чудесная жизнь Казмера Резеды* [*Rezeda Kázmér szép élete*, 1933] и др., трех тысяч рассказов. По-русски опубликован его сборник *Избранное: Роман, повести* [1987].

премии Баумгартена
[1930].

Перевод эссе *Город болен* [*Beteg város*] взят из книги *Статьи, эссе 1894–1919, опубликованные в журнале “Магьяр тьюкёр”* [*Magyar tükör. Publicisztikai írások 1894–1919*]. BUDAPEST: SZÉPIRODALMI KIADÓ, 1984].

[286]

ИЛ 9/2021

СЕРГЕЙ
ЮРЬЕВИЧ
КЛЮЧНИКОВ
[р. 1956]. Философ,
культуролог, психолог,
издатель. Кандидат фи-
лософских наук. Акаде-
мик Российской акаде-
мии естественных наук.

Автор ряда книг и статей на философские и куль-
турологические темы.
В *ИЛ* публикуется впервые.

ДАРЬЯ
ДМИТРИЕВНА
СИРОТИНСКАЯ
Филолог, переводчик.

В ее переводе опубликован роман Германа Мел-
вилла *Марди и путешествие туда* [2020], а также
сопроводительные тексты для выставки Лейден-
ской коллекции в ГМИИ имени А. С. Пушкина
[2018]. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы очерки
К. Джейми и А. Боннета и интервью с ними
[2018, № 10], отрывки из романа Германа Мел-
вилла *Марди и путешествие туда* [2019, № 7],
рассказы Д. Кольера [2020, № 7]. Постоянная ве-
дущая рубрики *Книги вразнос. Что у нас перево-
дят. И как.*

Переводчики

Анастасия
Анатольевна
Старостина
Переводчик с румынского.
Лауреат премий *ИЛ* [1985]
и Союза писателей Румынии
[1990].

В ее переводе опубликованы два сборника Аны Бланди-
аны: *Стихотворения, рассказы, эссе* [1987] и *После смерти,
наутро...* [2007], том беллетристики М. Элиаде *Под тенью
лилии* [1996], его *Мемуары* [2008], пьесы и романы
М. Вишнека и др.; под ее редакцией вышел трехтомник
М. Элиаде *История веры и религиозных идей* [2001—
2003; 2008]. В *ИЛ* печатались ее переводы рассказов
М. Кэртэреску [2010, № 7], Н. Мани [2014, № 7], расска-
зов, эссе и стихов Аны Бландианы [1985, № 3; 1990, № 6;
2006, № 6; 2020, № 6], романа М. Элиаде *Девушка Кристи-
на* [1992, № 3], стихов К. Абэлуцэ [2004, № 6], сценок для
театра [2009, № 4], романов *Господин К. на воле* [2014,
№ 3], *Торговец зачинами романов* [2017, № 1], романа-эс-
се *Превентивный беспорядок* М. Вишнека. Ею подготов-
лен литературный гид *Мирча Элиаде: Одиссей в лабиринте*
[1999, № 4].

Ольга Анатольевна
Балла

Журналист, книжный обозреватель, редактор отдела философии и культурологии журнала *Знание — Сила*, заведующая отделом критики и библиографии журнала *Знамя*. Лауреат премии журнала *Новый мир* в номинации *Критика* [2010], конкурса *Автор года* сетевого портала *Заметки по еврейской истории* и журнала *Семь искусств* [2018] и Всероссийской литературно-критической премии *Неистовый Виссарион* [2019].

Автор книг *Примечания к ненаписанному* [USA: Francis & Taylor, 2010], *Упражнения в бытии* [Совпадение, 2016] и *Время свидений* [Совпадение, 2018], статей, очерков и рецензий. В ее переводе с венгерского [совместно с А. Егоровым] вышел сборник статей Эдит Гилберт *Русская литература: опыты инопрочтения* [2019]. В *ИЛ* напечатаны ее тексты в рубрике *Среди книг* [2016, № 1 и 2021, № 6], статья *Техники многожизния: метафизический кинематограф Миленко Ерговича* [2020, № 5].

[287]

ИЛ 9/2021